

سيمبغاير

Simbegwire



✎ Rukia Nantale  
🔗 Benjamin Mitchley  
📖 Maouia Haj Mabrouk  
🗣️ arabisk / nynorsk  
📊 nivå 5

# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

سيمبغاير / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

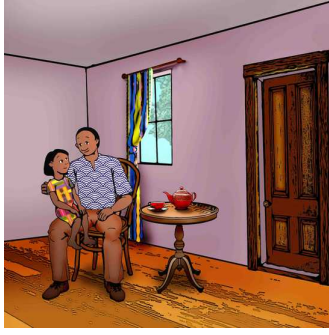
Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزنا شديدا. فعل أبوها كل ما في وسعه  
للعناية بها، فبدأ رويدا رويدا يسترجعان معا شعورهما بالفرح رغم غياب الأم.  
كانا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانا  
يحضران العشاء معا ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في  
القيام بفروضها المنزلية.

...

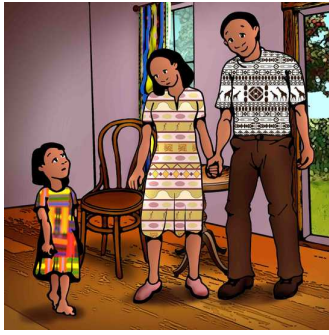
Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg.  
Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om  
dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan  
Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om  
dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag  
saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjalp  
Simbegwire sin far henne med leksene.

Ein dag kom Simbegwire sin far heim seinare enn vanleg. "Kor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire sprang til far sin. Ho stoppa opp då ho såg at han heldt ei dame i handa. "Eg vil at du skal møta ei spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.

...

وهي توتو من الأناطول، عاد أب سمنقواير إلى المنزل من أجل عذر عذبة وهبي:  
 "أنت صفتريتي؟". أسرحت سمنقواير لاستقبال ابنتها عذبة التي  
 "أنتا". هذه ... منبرم منبرم بنسجتي أتيدك أريدك.





قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحا متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيتا كأُم لك".

...

"Hei Simbegwire, far din har fortalt meg mykje om deg", sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. "Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di", sa han.

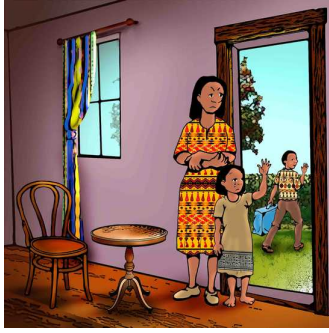


ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبة رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخممة وانغمس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجادبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح وبالشجاعة وقررت أن تعود قريبا جدا للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusunene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.





وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:  
“سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنيان ببعضكما.”  
تغير وجه سمبقواير لكن أباهما لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضا لم تكن سعيدة بهذا  
الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

...

Etter nokre månader fortalde Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. “Eg må reisa på grunn av jobben min”, sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre.” Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.

كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمتها عندما رأت أباهما مقبلا من بعيد. أصابها زعر شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباهما أسرع إليها قائلاً: “عزيزتي سمبقواير، لقد وجدت أمّاً رائعة لك ... تحبك وتفهمك، أحبك صغيرتي وأنا فخور بك.” اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير مع عمتها طالما أرادت ذلك.

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusunene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: “Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg.” Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.



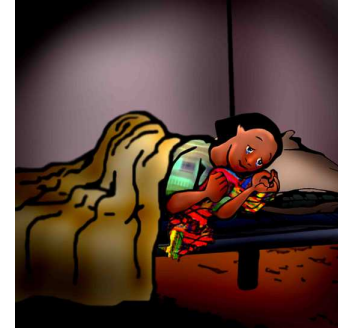




وفي إحدى الأيام استيقظت سمبرواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ...  
أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار  
وتمزق إلى نصفين.

...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp.  
"Din lathans!" ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av  
senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og  
rakna.



أخذت العمّة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في  
سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبرواير قبل أن تنام لكنها كانت  
دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمّتها سوف تعتني بها.

...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus.  
Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med  
teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho  
sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at  
tanta hennar ville ta seg av henne.







عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها سريراً بين أغصانها وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: "ما ما، ماما، ماما، لقد تركتني ... تركتني ولن تعودني أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"  
...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: "Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg."

ومن الغد غنت سمبقواير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النسوة يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تصلّهنّ من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متجاهلات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.  
...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørde dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørde veldig nøye på songen.